

UMOWA O WSPÓŁPRACY MIASTA LA SERENA (CHILE) I KRAKOWA (POLSKA)

W mieście Krakowie, w dniu 7 lipca 1995 r., między Radą Miejską miasta La Serena (Chile) i Gminą Miasta Krakowa (Polska), reprezentowanymi przez burmistrza miasta La Serena Panią Adrianę Peñafiel Villafañe i Prezydenta miasta Krakowa Pana Józefa Lassotę nastąpiło uroczyste podpisanie Umowy o Współpracy.

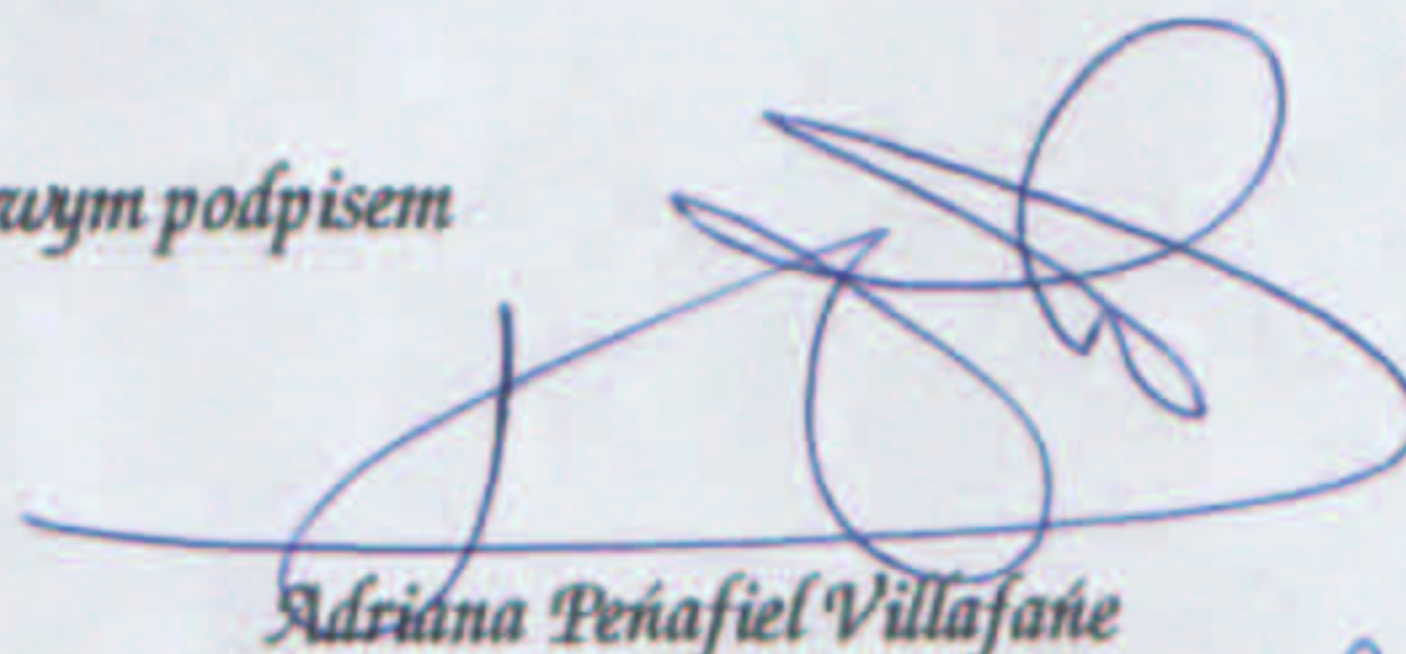
I
Najwyższe władze miast La Serena i Krakowa, mając na względzie silne związki kulturowe i naukowe oraz więzi sympatii łączące od ponad 150 lat Chile i Polskę, o których mówił w swych oświadczeniach honorowy obywatel miasta La Serena, Jego Ekscelencja Pan Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej Lech Wałęsa, oraz ciągłą wymianę dokumentów dzięki której, powstawały więzi obejmujące różne sfery działalności, postanowiły podpisać Umowę o Współpracy. Jest ona ukoronowaniem długoletnich kontaktów między naszymi Narodami. Zostały one zapoczątkowane przez wybitne osobistości z Polski, jak Pan Ignacy Domeyko Ancuta, który wniósł ważny wkład w rozwój nauki i przemysłu, głównie górniczego.

II
W celu pogłębienia związków już istniejących, oceniono, że największą korzyścią będzie rozwój współpracy głównie na niwie kultury, nauki, turystyki i sportu oraz handlu, które to dziedziny w obu miastach mają długoletnią tradycję.

III
Program przyszłych działań wzmiankowany w niniejszej umowie powinien być realizowany w formie kompleksowej, opierając się na stałych kontaktach i współpracy. Program powinien także wspierać stałą wymianę informacji między władzami obu miast.

IV
W celu osiągnięcia optymalnych korzyści płynących z niniejszej umowy zaleca się porozumienie w planowaniu wymiany informacji, które ułatwi ciągle poznawanie codziennego życia naszych miast i ich dokonań, interesujących dla obu stron.

Potwierdzają swym podpisem



Adriana Peñafiel Villafañe

Burmistrz La Serena

Józef Lassota



Prezydent Krakowa

EL ACTA DE HERMANAMIENTO DE CIUDADES LA SERENA (CHILE) Y CRACOVIA (POLONIA)

En la Ciudad de Cracovia, el julio de 1995, entre el Municipio de la Ciudad La Serena (Chile) y el de la Ciudad de Cracovia (Polonia), representadas por la Alcaldesa de la Ciudad La Serena, Doña Adriana Peñafiel Villafañe y el Presidente de Cracovia, Don Józef Lassota ha sido firmado de una manera solemne Acta de Hermanamiento entre nuestras ciudades.

I

Las Autoridades de La Serena y la Ciudad de Cracovia - respetando las fuertes relaciones científicas culturales y sentimentales entre Chile y Polonia desde hace 150 años, las cuales han sido mencionadas por el Presidente de la Republica de Polonia Polonia, Su Excelencia Don Lech Wałęsa, en su declaración y tambien un intercambio constante de toda clase de documentación gracias a la cual se han construido lazos concernientes a las diferentes esferas de actividades - han decidido firmar el Acta de Hermanamiento, que sera la coronación de los largos contactos entre nuestras naciones. Estas han sido iniciadas por las eminentes personas de Polonia, Don Ignacio Domeyko Ancuta que tuvo una gran contribución en el desarrollo de la ciencia y la industria principalmente la industria minera, es una de ellas.

II

Para profundizar los contactos ya existentes se estima que los mayores profitos va a traer el desarrollo de la colaboración en el terreno de: cultura, ciencia, turismo, comercio y deporte. Las disciplinas mencionadas tienen en nuestras ciudades sus largas tradiciones.

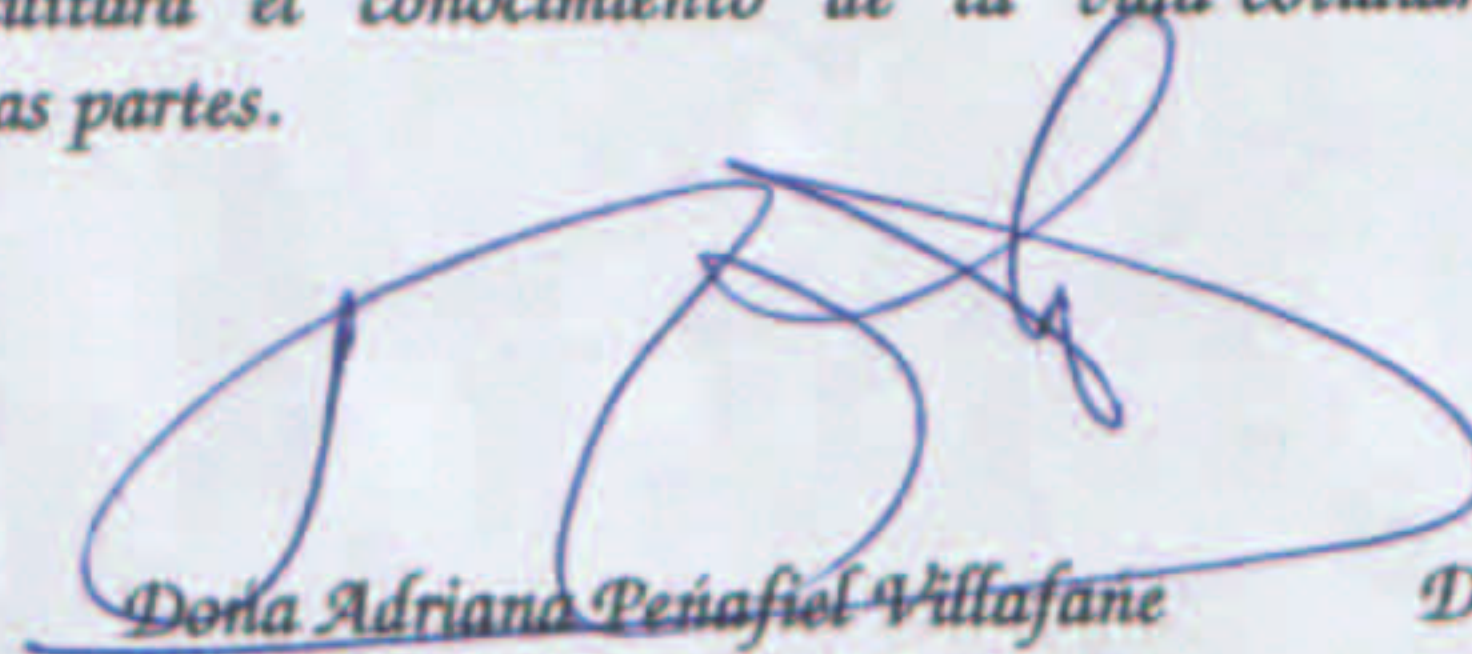
III

El programa de las actividades mencionadas en este Proyecto tiene que ser realizados en la forma completa apoyandose en los permanentes contactos y la colaboración. El programa debe apoyar tambien el intercambio de informaciones entre las Autoridades de ambas ciudades.

IV

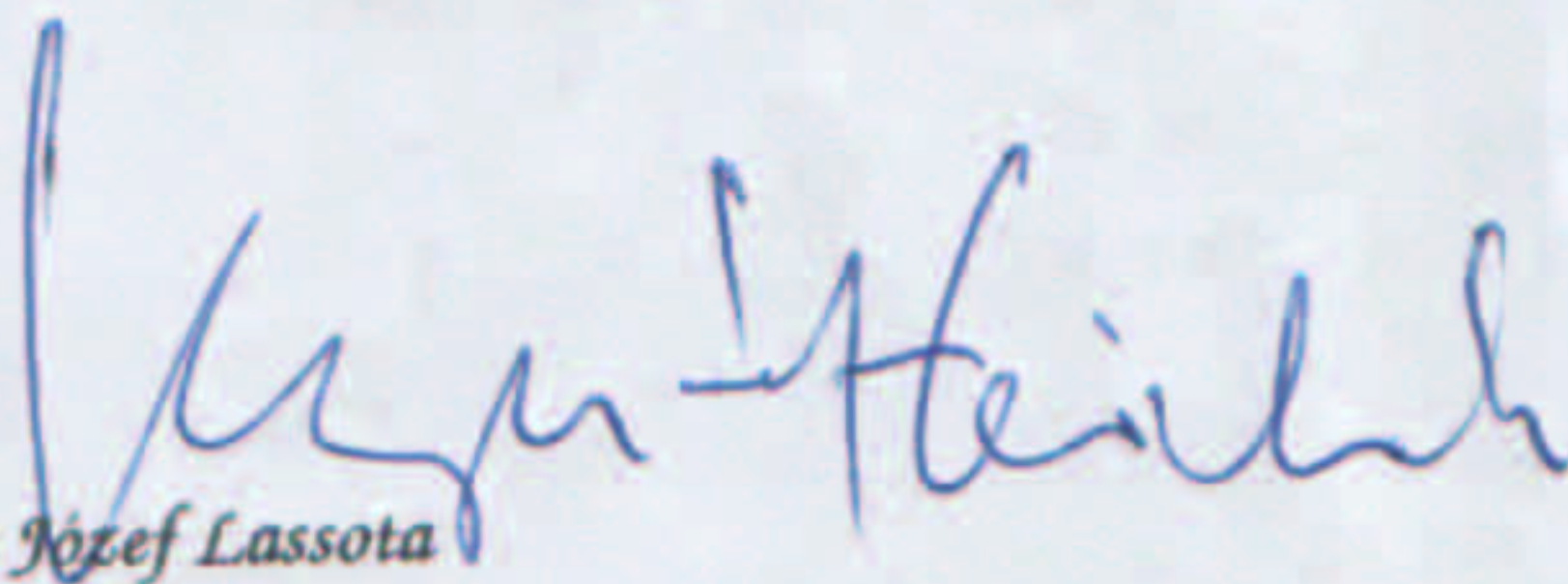
En fin de obtener los maximos profitos de susodicho Acta se aconseja el convenio en intercambio de información, que facilitara el conocimiento de la vida cotidiana de nuestras ciudades y los eventos que puedan interesar ambas partes.

Van a confirmar



Doña Adriana Peñafiel Villafañe

Alcaldesa de La Serena



Don Józef Lassota

Presidente de Cracovia

Cracovia el 7 de julio de 1995